Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Duszy sprawiedliwego JAHWE nie dotknie głodem,\* lecz udaremni żądzę bezbożnych.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Przyp. tapeinozy, czyli figury stylistycznej, która wykorzystuje skrajność ujemną dla uwypuklenia wydźwięku dodatniego. W tym przyp. oznaczałoby to, że JHWH na pewno spełni pragnienia sprawiedliwego. Dusza, נֶפֶׁש < (nefesz), ma szeroki zakres znaczeniowy. W tym przyp., pod. jak w <x>230 63:6</x>;<x>230 107:9</x>; <x>240 27:7</x>; <x>290 56:11</x>;<x>290 58:10</x>; <x>300 50:19</x>; <x>330 7:19</x>, ozn. pragnienie i występuje par. do użytego w drugim członie הַּוָה (hawwa h), czyli: żądza. [↑](#footnote-ref-2)